

El maniqueísmo

El maniqueísmo
Estudio introductorio

Fernando Bermejo Rubio

E D I T O R I A L T R O T T A

COLECCIÓN ESTRUCTURASY PROCESOS
Serie Religión

© Editorial Trotta, S.A., 2008
Ferraz, 55. 28008 Madrid
Teléfono: 91 543 03 61
Fax: 91 543 14 88
E-mail: editorial@trotta.es
<http://www.trotta.es>

© Fernando Bermejo Rubio, 2008

ISBN: 978-84-8164-989-5
Depósito Legal: M-xxx-2008

Impresión
Gráficas Varona, S.A.

CONTENIDO

<i>Prólogo</i>	9
<i>Siglas y abreviaturas</i>	11
Introducción: Fuentes para el estudio del maniqueísmo	19
El fundador: Mani y su obra	37
El maniqueísmo como tipo de religión	67
La doctrina de los primeros principios	79
Cosmogonía y antropogonía	101
Soteriología y profetología	127
Eclesiología	141
La praxis moral	153
La praxis ritual	167
La piedad maniquea	181
Escatología	195
Esbozo de una historia del maniqueísmo	205
Panorámica de la historia de la investigación	221
Apéndices:	
I. Esquema del panteón	235
II. Elementos de prosopografía	237
III. Cronología de Mani y el maniqueísmo	245
IV. Cronología de la investigación	249
<i>Bibliografía</i>	253
<i>Índice de textos</i>	277
<i>Índice onomástico</i>	289
<i>Índice de materias</i>	293
<i>Índice general</i>	297

PRÓLOGO

El presente volumen ofrece a todo lector interesado en la evolución de las creencias religiosas de la humanidad una introducción crítica, sistemática y actualizada al estudio del maniqueísmo, un fenómeno que en el seno de la tradición religiosa predominante en Occidente ha sido secularmente caricaturizado y denostado.

Nacido en el siglo III e.c. en la Mesopotamia sometida al dominio persa, el maniqueísmo se extendió por todo el orbe conocido, hasta los confines occidentales de Europa, y en Oriente hasta las costas de China, donde sobrevivió al menos hasta el siglo XVII. Única religión antigua concebida por su fundador, Mani, como dotada de un carácter suprarregional y universalista, rivalizó con el zoroastrismo, el budismo, el cristianismo y el islam, y produjo numerosos fenómenos de fusión cultural, por lo que el interés que presenta su conocimiento no se circunscribe al de la comprensión de una sola tradición religiosa. Cabe detectar en el maniqueísmo arcaicas concepciones mesopotámicas, relevantes influencias zoroastrianas, así como ciertos préstamos budistas y acaso hinduistas y jainistas. En la génesis del pensamiento de Mani hubo asimismo influencias cristianas de diversa índole. Agustín de Hipona fue maniqueo durante casi una década, y a través de él el maniqueísmo ha dejado, a su vez, huellas no desdeñables en el pensamiento cristiano. Hay varios paralelismos claros entre el maniqueísmo y algunas corrientes gnósticas. Ciertos elementos del islam, como la noción de «sello de los profetas» para calificar a Mahoma, han sido considerados préstamos maniqueos. Se ha conjeturado la influencia de esta religión sobre ciertas herejías cristianas medievales, como los paulicianos, bogomilos y cátaros. En estos y otros aspectos, el estudio del maniqueísmo ofrece claves de comprensión para el estudio de otras tradiciones religiosas. Además, en Mani cabe ver a un precursor de una suerte de incipiente teología de las religiones, en la que éstas son concebidas como formas del despliegue que adopta una misma revelación divina.

Es para mí un placentero deber agradecer a José Montserrat Torrents su colaboración en la redacción de los capítulos sobre protología y cosmogonía, así como las valiosas sugerencias formuladas sobre otros aspectos del manuscrito. Él es también coeditor literario del volumen de Textos maniqueos que, por primera vez en castellano, publica ahora esta misma Editorial*. Mi gratitud se extiende a Alberto Cantera, que

* *El maniqueísmo. Textos y fuentes*, Trotta, Madrid, 2008; en lo sucesivo citado como *Textos*.

cedió amablemente las fotografías contenidas en este volumen, y cuyo vasto conocimiento del mundo iranio me salvó de no pocos errores; a Antonio Piñero, que leyó el manuscrito y me sugirió la inclusión de uno de los apéndices; y a Ramiro Moar Calviño, que no sólo revisó cuidadosamente cada página, sino que, como de costumbre, hizo gala de su infinita paciencia y amabilidad atendiendo a mis consultas sobre las más variopintas cuestiones.

Este libro está dedicado, en testimonio de amistad y gratitud, a Ángel-Héctor Martínez Quinteiro, hombre noble y magnánimo, defensor victorioso aun de causas perdidas, que ha verificado con el autor, mediante hechos, las palabras que otro ángel dirigió a Mani, según el *Códice Maniqueo de Colonia* (33, 4-6): *egō dè epíkouros sou kai phýlax ésomai katà pánta kairón*.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

OBRAS MANIQUEAS

Ang	<i>Angad Rošnān</i>
CMC	<i>Codex Manichaicus Coloniensis</i>
CodTeb	Códice de Tebessa (<i>Codex Thevestinus</i>)
Hom	Homilías maniqueas (ed. Polotsky)
Huy	<i>Huyadagmān</i>
Keph	<i>Kephalaia</i>
M	Textos maniqueos de Turfán
MM	<i>Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan</i> (eds. Andreas y Henning)
Sab	<i>Šābuhragān</i>
Salt	Salterio maniqueo = A Manichaean Psalm-Book, Part II (ed. Allberry)
SermAl	<i>El Sermón del Alma</i>
TMC	Tratado maniqueo chino (eds. Chavannes y Pelliot)
Xu	<i>X^uāstuānīft</i>

OBRAS FILOSÓFICAS

Abstin	Porfirio, <i>De abstinence</i>
Alc	Platón, <i>Alcibiades</i>
An Post	Aristóteles, <i>Analítica Posteriora</i>
An Pr	Aristóteles, <i>Analítica Priora</i>
Cat	Aristóteles, <i>Categorías</i>
CDM	Alejandro de Licópolis, <i>Contra las doctrinas de Mani</i>
Com Tim	Proclo, <i>Commentarius in Timaeum</i>
Crat	Platón, <i>Cratilo</i>
Crit	Platón, <i>Critias</i>
De Plat	Apuleyo, <i>De Platone et eius dogmate</i>
Didask	Alcínoo, <i>Didaskalikós</i>
Diss	Epicteto, <i>Dissertationes</i>
Enn	Plotino, <i>Ennéadas</i>
Et Eud	Aristóteles, <i>Ética a Eudemo</i>
Et Nic	Aristóteles, <i>Ética a Nicómaco</i>
Fed	Platón, <i>Fedón</i>
Fedr	Platón, <i>Fedro</i>
Fil	Platón, <i>Filebo</i>
Fis	Aristóteles, <i>Física</i>
Gen An	Aristóteles, <i>De generatione animalium</i>

EL MANIQUEÍSMO. ESTUDIO INTRODUCTORIO

Gorg	Platón, <i>Gorgias</i>
IEE	Simplicio, <i>Commentarius In Epicteti Enchiridion</i>
Menex	Platón, <i>Menexeno</i>
Met	Aristóteles, <i>Metafísica</i>
Nat Deor	Cicerón, <i>De natura deorum</i>
Prot	Platón, <i>Protágoras</i>
Ref Sof	Aristóteles, <i>Refutaciones Sofísticas</i>
Rep	Platón, <i>República</i>
Simp	Platón, <i>Simposio</i>
SVF	<i>Stoicorum Veterum Fragmenta</i> , ed. von Arnim
Teet	Platón, <i>Teeteto</i>
Tim	Platón, <i>Timeo</i>
VF	Diógenes Laercio, <i>Vidas de los filósofos</i>

LIBROS BÍBLICOS

Antiguo Testamento

Dan	<i>Daniel</i>
Dt	<i>Deuteronomio</i>
Ex	<i>Éxodo</i>
Ez	<i>Ezequiel</i>
Gen	<i>Génesis</i>
Is	<i>Isaías</i>
Jb	<i>Job</i>
Jdt	<i>Judit</i>
Jer	<i>Jeremías</i>
Jos	<i>Josué</i>
Mac	<i>Macabeos</i>
Re	<i>Reyes</i>
Rt	<i>Rut</i>
Sab	<i>Sabiduría</i>
Sal	<i>Salmos</i>
Tb	<i>Tobías</i>

Nuevo Testamento

Ap	<i>Apocalipsis</i>
Col	<i>Colosenses</i>
Cor	<i>Corintios</i>
Ef	<i>Efesios</i>
Fil	<i>Filipenses</i>
Gal	<i>Gálatas</i>
Heb	<i>Hebreos</i>
Hch	<i>Hechos</i>
Jn	<i>Juan</i>
Jud	<i>Judas</i>
Lc	<i>Lucas</i>
Mc	<i>Marcos</i>
Mt	<i>Mateo</i>
Pe	<i>Pedro</i>
Rom	<i>Romanos</i>
Sant	<i>Santiago</i>
Tes	<i>Tesalonicenses</i>
Tim	<i>Timoteo</i>
Tt	<i>Tito</i>

Apócrifos del Antiguo Testamento

AscIs	<i>Ascensión de Isaías</i>
AscMois	<i>Ascensión de Moisés</i>
2Bar	<i>Apocalipsis griego de Baruc (2Baruc)</i>
1Hen	<i>Henoc etiópico</i>
2Hen	<i>Henoc eslavo</i>
3Hen	<i>Henoc hebreo</i>
JyAs	<i>Novela de José y Asenet</i>
TestJob	<i>Testamento de Job</i>

ABREVIATURAS

TestXII	<i>Testamento de los Doce Patriarcas</i>
OdSal	<i>Odas de Salomón</i>
ViAd	<i>Vida de Adán y Eva</i>

Apócrifos del Nuevo Testamento

ApPl	<i>Apocalipsis de Pablo</i>
HchAnd	<i>Hechos de Andrés</i>
HchJn	<i>Hechos de Juan (Acta Johannis)</i>
HchPe	<i>Hechos de Pedro</i>
HchTom	<i>Hechos de Tomás (Acta Thomae)</i>

OBRAS DE FLAVIO JOSEFO

AJ	<i>Antigüedades Judías</i>
BJ	<i>La guerra judía (De Bello Judaico)</i>
CAp	<i>Contra Apión</i>
Vit	<i>Vida</i>

OBRAS DE FILÓN DE ALEJANDRÍA

Gig	<i>De gigantibus</i>
Migr	<i>De migratione Abrahami</i>
QGen	<i>De quaestionibus in Genesim</i>
Quis rer	<i>Quis rerum divinarum heres</i>

MANUSCRITOS DEL MAR MUERTO (QUMRÁN)

1QH	<i>Himnos de acción de gracias</i>
1QM	<i>Rollo de la guerra</i>
1QS	<i>Regla de la Comunidad o Manual de disciplina</i>
4QCantS	<i>Cánticos de los Sacrificios del Sábado</i>
CD	<i>Documento de Damasco</i>

OBRAS ZOROASTRIANAS

Dk	<i>Dēnkard</i>
GrB	<i>Gran Bundahišn</i>
ŠGW	<i>Škand Gumānig Wizār</i>
Y	<i>Yasna</i>
Yt	<i>Yast</i>

TRATADOS GNÓSTICOS

1ApSant	<i>Primer Apocalipsis de Santiago (NHC V 3)</i>
2ApSant	<i>Segundo Apocalipsis de Santiago (NHC V 4)</i>
Allog	<i>Allogenes (NHC XI 3)</i>
ApAd	<i>Apocalipsis de Adán (NHC V 5)</i>

EL MANIQUEÍSMO. ESTUDIO INTRODUCTORIO

ApocJn	<i>Apócrifo de Juan</i> (NHC II 1)
ApPa	<i>Apocalipsis de Pablo</i> (NHC V 2)
ApPed	<i>Apocalipsis de Pedro</i> (NHC VII 3)
DialSal	<i>Diálogo del Salvador</i> (NHC III 5)
EugB	<i>Eugnosto, el Bienaventurado</i> (NHC III 3 y V 1)
EvEg	<i>Evangelio de los Egipcios</i> (NHC III 2 y IV 2)
EvFlp	<i>Evangelio de Felipe</i> (NHC II 4)
EvMar	<i>Evangelio de María</i> (BG 8502)
EvTom	<i>Evangelio de Tomás</i> (NHC II 3)
EvVer	<i>Evangelio de la Verdad</i> (NHC I 3 y XII 2)
ExAl	<i>Exégesis sobre el Alma</i> (NHC II 6)
HipArc	<i>Hipóstasis de los arcontes</i> (NHC II 4)
OrMun	<i>Sobre el origen del mundo</i> (NHC II 5 y XIII 2)
OrPab	<i>Plegaria de Pablo</i> (NHC I 1)
ParSm	<i>Paráfrasis de Sem</i> (NHC VII 1)
PensGP	<i>Pensamiento de nuestro Gran Poder</i> (NHC VI 4)
SabJC	<i>Sabiduría de Jesucristo</i> (NHC III 4)
TestVer	<i>Testimonio de la Verdad</i> (NHC IX 3)
TomAt	<i>Libro de Tomás el Atleta</i> (NHC II 7)
TrGSt	<i>Segundo Tratado del gran Set</i> (NHC VII 2)
TrRes	<i>Tratado sobre la Resurrección</i> (NHC I 4)
TrTrip	<i>Tratado Tripartito</i> (NHC I 5)
Zost	<i>Zostriano</i> (NHC VIII 1)

LITERATURA RELIGIOSA HELENÍSTICA

CH	<i>Corpus Hermeticum</i>
IsOsir	Plutarco, <i>De Iside et Osiride</i>
OrCald	<i>Oráculos Caldeos</i>
PGM	<i>Papyri Graecae Magicae</i>
Poim	<i>Poimandres</i>
VitApol	Filóstrato, <i>Vida de Apolonio de Tiana</i>

OTRA LITERATURA CRISTIANA

AA	Hegemonio, <i>Acta Archelai</i>
AdAut	Teófilo, <i>Ad Autolyicum</i>
AdvHerm	Tertuliano, <i>Adversus Hermogenem</i>
AdvMan	Serapión, <i>Adversus Manichaeos</i>
AdvMarc	Tertuliano, <i>Adversus Marcionem</i>
AH	Ireneo de Lyon, <i>Adversus Haereses</i>
1Apol	Justino, <i>1.ª Apología</i>
CAdim	Agustín, <i>Contra Adimantum</i>
Cap	<i>Capita VII contra Manichaeos</i>
Catech	Cirilo de Jerusalén, <i>Catecheses</i>
CC	Orígenes, <i>Contra Celsum</i>
CEpF	Agustín, <i>Contra Epistulam Fundamenti</i>
CF	Agustín de Hipona, <i>Contra Faustum</i>

ABREVIATURAS

CFel	Agustín, <i>Contra Felicem</i>
CFort	Agustín, <i>Contra Fortunatum</i>
1-2Clem	1. ^a - 2. ^a Carta de Clemente de Roma
CMan	Tito de Bostra, <i>Contra Manichaeos</i>
Conf	Agustín, <i>Confessiones</i>
CSec	Agustín, <i>Contra Secundinum</i>
Did	<i>Didakhé</i>
Eph	Ignacio de Antioquía, <i>A los efesios</i>
ExTh	Clemente de Alejandría, <i>Excerpta ex Theodoto</i>
Fide	Evodio, <i>De fide contra Manichaeos</i>
Haer	Agustín, <i>De haeresibus ad Quodvultdeum</i>
HE	Eusebio de Cesarea, <i>Historia ecclesiastica</i>
HFC	Teodoreto de Ciro, <i>Haereticarum fabularum compendium</i>
HomCat	Severo de Antioquía, <i>Homiliae Cathedrales</i>
Hom Ps	<i>Homilias Pseudoclementinas</i>
LSc	Teodoro bar Kōni, <i>Liber Scholiorum</i>
Magn	Ignacio, <i>A los magnesios</i>
MorEc	Agustín, <i>De moribus ecclesiae catholicae</i>
MorM	Agustín, <i>De moribus manichaeorum</i>
NatB	Agustín, <i>De natura boni</i>
Pan	Epifanio de Salamina, <i>Panarion omnium haeresium</i>
Praep	Eusebio, <i>Praeparatio evangelica</i>
Praesc	Tertuliano, <i>De praescriptione haereticorum</i>
Recogn	<i>Recognitiones Pseudoclementinae</i>
Ref	Hipólito, <i>Refutatio omnium haeresium</i>
Strom	Clemente de Alejandría, <i>Stromata</i>
Symp	Metodio de Olimpo, <i>Symposium</i>
Util	Agustín, <i>De utilitate credendi</i>

DOXÓLOGOS MUSULMANES

Fihr	An-Nadim, <i>Kitāb al Fibrist</i>
Kitāb	Aš-Šahraštāni, <i>Kitāb al-milal wa-l-nihal</i>

REVISTAS, COLECCIONES PERIÓDICAS, ENCICLOPEDIAS

AAH	<i>Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae</i>
ACF	<i>Annuaire du Collège de France</i>
AcIr	<i>Acta Iranica</i>
AGPh	<i>Archiv für Geschichte der Philosophie</i>
AIPHOS	<i>Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves</i>
AIUON	<i>Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli</i>
AM	<i>Asia Major. A British Journal of Far Eastern Studies</i>
ANRW	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>
AOF	<i>Altorientalische Forschungen</i>
AOH	<i>Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae</i>
APAW	<i>Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften</i>
Apoc	<i>Apocrypha</i>

EL MANIQUEÍSMO. ESTUDIO INTRODUCTORIO

ArOr	<i>Archív Orientální. Journal of the Oriental Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences in Prague</i>
ATar	<i>Antiquité Tardive</i>
Aug	<i>Augustinianum. Periodicum quadrimestre collegii internationale Augustiniani</i>
Auga	<i>Augustiniana. Tijdschrift voor de studie van Sint Augustinus en de Augustijnorde</i>
BAAsI	<i>Bulletin of the Asia Institute</i>
BAISP	<i>Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg</i>
BASP	<i>Bulletin of the American Society of Papyrologists</i>
BSAC	<i>Bulletin de la Société d'Archéologie Copte</i>
BSFE	<i>Bulletin de la Société française d'Égyptologie</i>
BSOAS	<i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies</i>
BSR	<i>Buddhist Studies Review</i>
BThZ	<i>Berliner Theologische Zeitschrift</i>
ByZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CAJ	<i>Central Asiatic Journal</i>
CdO	<i>Cahiers d'Orientalisme</i>
CFM	<i>Corpus Fontium Manichaeorum</i>
CHI	<i>The Cambridge History of Iran</i>
CII	<i>Corpus Inscriptionum Iranicarum</i>
CrSt	<i>Cristianesimo nella Storia. Ricerche storiche, esegetiche, teologiche</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>
EJ	<i>Eranos Jahrbuch</i>
EncIr	<i>Encyclopaedia Iranica</i> , ed. E. Yarshater
EncR	<i>Enciclopedia delle Religioni</i> , ed. A. M. di Nola
EPRO	<i>Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain</i>
ER	<i>The Encyclopaedia of Religion</i> , ed. M. Eliade
ETL	<i>Ephemerides Theologicae Lovanienses</i>
ETR	<i>Études théologiques et religieuses</i>
FRLANT	<i>Forschungen zur Religion und Literatur des Neuen und Alten Testaments</i>
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller</i>
HR	<i>History of Religions</i>
HSCP	<i>Harvard Studies in Classical Philology</i>
HThR	<i>Harvard Theological Review</i>
ICS	<i>Illinois Classical Studies</i>
Ilu	<i>Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JAC	<i>Jahrbuch für Antike und Christentum</i>
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i>
JECS	<i>Journal of Early Christian Studies</i>
JEH	<i>Journal of Ecclesiastical History</i>
JJS	<i>Journal of Jewish Studies</i>
JR	<i>The Journal of Religion</i>
JRH	<i>Journal of Religious History</i>

ABREVIATURAS

JRS	<i>Journal of Roman Studies</i>
JThS	<i>Journal of Theological Studies</i>
MHel	<i>Museum Helveticum</i>
MIO	<i>Mitteilungen des Instituts für Orientforschung</i>
MSer	<i>Monumenta Serica. Journal of Oriental Studies</i>
MSN	<i>Manichaeae Studies Newsletter</i>
MSt	<i>Manichaeae Studies</i>
Mus	<i>Le Muséon. Revue d'études orientales</i>
NHMS	<i>Nag Hammadi and Manichaeae Studies</i>
NHS	<i>Nag Hammadi Studies</i>
NKGW	<i>Nachrichten der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen</i>
NovT	<i>Novum Testamentum</i>
NTS	<i>New Testament Studies</i>
Numen	<i>Numen. International Review for the History of Religions</i>
OLA	<i>Orientalia Lovaniensia Analecta</i>
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i>
PG	<i>Patrologia Graeca</i> , ed. Migne
PL	<i>Patrologia Latina</i> , ed. Migne
PPh	<i>Perspektiven der Philosophie. Neues Jahrbuch</i>
PTS	<i>Patristische Texte und Studien</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RCT	<i>Revista Catalana de Teologia</i>
RechA	<i>Recherches Augustiniennes</i>
REAug	<i>Revue des Études Augustiniennes</i>
RHLR	<i>Revue d'Histoire et de Littérature Religieuses</i>
RSLR	<i>Rivista di Storia e Letteratura Religiosa</i>
Sales	<i>Salesianum</i>
SAS	<i>South Asian Studies</i>
SDAW	<i>Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin</i>
SMSR	<i>Studi e materiali di storia delle religioni</i>
SOR	<i>Studies in Oriental Religions</i>
SPAW.PH	<i>Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse</i>
StIr	<i>Studia Iranica</i>
StP	<i>Studia Patristica</i>
ThLZ	<i>Theologische Literatur-Zeitung</i>
TP	<i>T'oung pao. Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie, l'ethnographie et les arts de l'Asie orientale</i>
TRE	<i>Theologische Realenzyklopädie</i>
UAJ	<i>Ural-Altäische Jahrbücher</i>
VigChr	<i>Vigiliae Christianae</i>
WUNT	<i>Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>
ZNW	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft</i>
ZPE	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i>
ZRGG	<i>Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte</i>

EL MANIQUEÍSMO. ESTUDIO INTRODUCTORIO

OTRAS ABREVIATURAS

a.e.c.	antes de la era común	LXX	Septuaginta
ar.	árabe	MIK	Museum für Indische Kunst, Berlin
AT	Antiguo Testamento		
av.	avéstico	ms(s).	manuscrito(s)
BG	<i>Berolinensis Gnosticus</i> 8502	n(n).	nota(s)
ca.	<i>circa</i> , aproximadamente	NHC	Nag Hammadi Codex
cap(s).	capítulo(s)	NT	Nuevo Testamento
cast.	castellano	op. cit.	<i>opus citatum</i>
cf.	<i>confer</i> , véase	orig.	original
cod.	códice	pap.	papiro
col(s).	columna(s)	p(p).	página(s)
cop.	copto	p.m.	persa medio
ead.	<i>eadem</i>	p.m.m.	persa medio maniqueo
e.c.	era común	pahl.	pahlaví
ed(s).	editor(es)	par(s).	paralelo(s)
esp.	especialmente	part.	parto
etc.	etcétera	pt.	paleoturco (uigur)
frag(s).	fragmento(s)	R	recto
gr.	griego	reimp.	reimpresión
heb.	hebreo	resp.	respectivamente
ibid.	<i>ibidem</i>	s	siguiente
id.	<i>idem</i>	scil.	<i>scilicet</i> («entiéndase»)
i.e.	<i>id est</i> (es decir)	sir.	siríaco
introd.	introducción	sogd.	sogdiano
l(s).	línea(s)	ss	siguientes
lat.	latín	s. v.	<i>sub voce</i>
lit.	literalmente	trad.	traducción
loc. cit.	<i>locus citatus</i>	V	verso
log.	logion	v. gr.	<i>verbi gratia</i> , por ejemplo

Introducción

FUENTES PARA EL ESTUDIO DEL MANIQUEÍSMO

El hecho de que el maniqueísmo haya sido casi siempre y por doquier —tanto en Occidente como en Oriente— una religión perseguida, cuyos escritos fueron buscados para ser convertidos en pasto del fuego, explica que las fuentes maniqueas conservadas no constituyan sino una exigua fracción de las que deben de haber existido¹. En realidad, hasta principios del siglo pasado, las fuentes disponibles para el conocimiento del maniqueísmo provenían casi únicamente de heresiólogos cristianos y de un exiguo número de doxógrafos musulmanes. Sin embargo, a lo largo de todo el siglo xx han tenido lugar diversos y formidables descubrimientos de textos maniqueos originales, que todavía no han sido publicados en su totalidad².

Una descripción exhaustiva de la totalidad de las fuentes actualmente disponibles exigiría un estudio bibliográfico muy minucioso que tendría que incluir, por ejemplo, la catalogación de los miles de fragmentos descubiertos en Turfán y Dunhuang (Asia central) y de los diversos hallazgos efectuados en Kellis (Egipto). Dado que el carácter de la presente obra excluye de antemano tal tarea, el objetivo de este capítulo introductorio consiste más bien en proporcionar una rápida visión panorámica —aunque suficientemente comprehensiva— de las principales fuentes que los historiadores de las religiones utilizan en su reconstrucción del maniqueísmo, muchas de las cuales serán citadas a menudo en nuestro estudio³. Algunas de estas fuentes son traducidas en *Textos* acompañadas de introducciones específicas, por lo que la información sobre ellas se ha reducido en este capítulo al mínimo indispensable; de otras, no incluidas en nuestra edición, ofrecemos con frecuencia una reseña algo más amplia.

Cabe dividir las fuentes disponibles para el estudio del maniqueísmo en dos categorías genéricas, maniqueas y no maniqueas. Mientras

1. Para una historia del maniqueísmo e indicaciones sobre las persecuciones sufridas, cf. *infra*, §§78-85.

2. Sobre estos descubrimientos, cf. *infra*, §90.

3. Nos limitamos aquí a las fuentes literarias. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que el arte maniqueo es también una fuente valiosa para el conocimiento de esta religión, cf. §75. Para las ediciones y comentarios de las obras citadas remitimos al lector a la bibliografía general.

que las primeras reflejan una perspectiva interna —lo que en antropología se denomina una visión *emic*—, la segunda categoría comprende la totalidad de las noticias proporcionadas por autores ajenos a la religión —reflejando así una visión *etic*—, sean informes doxográficos de autores con pretensiones de objetividad, sean obras de tono crítico procedentes de adversarios del maniqueísmo.

Es posible subdividir las fuentes maniqueas distinguiendo la producción literaria del propio Mani con respecto a la de la tradición posterior —tal como hicieron los propios maniqueos—, y catalogar las obras procedentes de ésta mediante un simple criterio lingüístico. De este modo, obtenemos el siguiente elenco: 1.1. Obras de Mani; 1.2. Fuentes griegas; 1.3. Fuentes coptas; 1.4. Fuentes latinas; 1.5. Fuentes iránicas; 1.6. Fuentes chinas; 1.7. Fuentes turcas; 1.8. Fuentes siríacas.

A su vez, cabe subdividir ulteriormente las fuentes externas al maniqueísmo utilizando un criterio de procedencia *grosso modo* ideológica. Las fuentes no maniqueas pueden ser, así, catalogadas bajo las siguientes rúbricas: 2.1. Filosóficas; 2.2. Cristianas; 2.3. Zoroastrianas; 2.4. Islámicas; 2.5. Fuentes polémicas del Imperio chino; 2.6. Fuentes oficiales del Imperio romano.

1. FUENTES MANIQUEAS

La mayor parte de los textos primarios conservados son incompletos y fragmentarios. Aun así, su hallazgo ha enriquecido de forma extraordinaria el conocimiento de la figura de Mani y del carácter y desarrollo de la religión maniquea. El hecho de disponer de textos originales ha permitido poner de manifiesto de manera inequívoca el verdadero alcance de la expansión del maniqueísmo, así como controlar de manera más precisa las afirmaciones de las fuentes secundarias.

1.1. *Obras de Mani*

A diferencia de otros maestros espirituales, Mani, consciente de las divergencias doctrinales a las que acaba abocando la labor interpretativa, escribió un amplio corpus de obras en siríaco, excepto una —el *Šābuhragān*— en persa medio. Las obras de Mani de las que tenemos noticias son: el *Šābuhragān*, el *Evangelio (viviente)*, el *Tesoro*, el *Libro de los misterios*, las *Leyendas (Pragmateia)*, el *Libro de los gigantes*, *Cartas*, *Salmos y Plegarias*⁴.

4. Para información ulterior sobre cada una de estas obras, así como sobre los restos supervivientes de cada una, cf. §8.

Lamentablemente, el paso del tiempo y el encarnizamiento con que los adversarios del maniqueísmo (cristianos, zoroastrianos, confucianos, budistas, paganos...) se ocuparon de la combustión de escritos maniqueos y ante todo de la de las obras del propio Mani han hecho que ninguna de éstas se haya conservado en su totalidad. Únicamente del *Šābuhragān* se han hallado en Turfán algunas secciones de apreciable extensión⁵. De otros escritos —*Evangelio (viviente)*⁶, *Libro de los gigantes*, *Tesoro*⁷, *Epístola del fundamento*⁸— se conservan sólo algunos pasajes aislados, sea en fragmentos de Turfán, en citas de obras maniqueas o en referencias contenidas en obras heresiológicas⁹.

A pesar de su carácter en extremo fragmentario, resulta obvia la importancia de las *ipsissima verba* del profeta babilonio para el conocimiento del maniqueísmo, dado que los escritos fundacionales fueron concebidos como dato revelado y que la comunidad maniquea pretendió resistirse con todas sus fuerzas a la tergiversación del mensaje original de su maestro.

1.2. Fuentes griegas

Dada la importancia del griego como *lingua franca* en la cuenca del Mediterráneo durante toda la época helenística, es de esperar que obras compuestas en griego o traducidas a esta lengua hayan conocido una amplia circulación entre los seguidores de Mani. Sin embargo, se nos han conservado muy pocas fuentes maniqueas griegas. Si se exceptúa el brevísimo epitafio de una maniquea llamada Bassa descubierto a principios del siglo xx en Dalmacia¹⁰, esas escasas fuentes —todas ellas procedentes de Egipto— se han conocido sólo en las últimas décadas.

La más extensa e importante de estas fuentes griegas es, con mucho, el *Codex Manichaicus Coloniensis*, un códice de pergamino en miniatura procedente de Egipto adquirido en 1969 por la Universidad de Colonia¹¹. El texto —cuyo título real es *Sobre el nacimiento de su cuerpo*— contiene una hagiobiografía de Mani, que a pesar de sus elementos legendarios confirma algunos datos plausiblemente históricos conteni-

5. Cf. textos 1.1.1 y 1.1.2. Estas referencias y las siguientes remiten a la numeración de *Textos*.

6. Cf. texto 1.1.3.

7. Cf. texto 1.1.4.

8. Cf. texto 1.1.5.

9. Se han conservado también en traducción latina secciones de una *Epistula ad Menoch*, una fiel maniquea. No obstante, la autenticidad de esta obra es discutida. En contra, cf. Stein 1998; a favor, cf. G. Harrison y J. BeDuhn, «The Authenticity and Doctrine of (Ps.?) Mani's *Letter to Menoch*», en Mirecki y BeDuhn 2001, pp. 128-172.

10. Sobre este epitafio, cf. §81.

11. Cf. texto 1.2.1.

dos en algunas fuentes árabes, según las cuales Mani habría transcurrido su juventud en el seno de una comunidad bautista judeocristiana. El hecho de que este códice contenga una narración parcial de la juventud de Mani, de sus experiencias religiosas y del inicio de su actividad misionera explica que, a pesar de su carácter fragmentario, su hallazgo haya supuesto una inflexión en el estudio de los orígenes del maniqueísmo.

En las excavaciones de Kellis también se han encontrado varios textos griegos, en particular papiros con plegarias (como la denominada «Plegaria de las emanaciones») y fragmentos de un códice con himnos maniqueos y pasajes paralelos a los Hechos apócrifos de Juan (*Acta Johannis*). No menos interesante es el hallazgo de alguna carta personal en griego, así como el hecho de que algunas cartas escritas en copto halladas en Kellis tengan asimismo su encabezamiento en griego, lo que permite deducir que los miembros de la comunidad maniquea que vivió en esa localidad durante el siglo IV eran, al menos, bilingües.

1.3. Fuentes coptas

La temprana expansión maniquea en Egipto supuso la casi inmediata traducción de textos a la lengua copta. Siete códices coptos —escritos en licolopolitano o subakmímico— aparecieron en 1929 en el mercado anticuario de El Cairo, presumiblemente descubiertos en Medinet Madi (la Narmouthis romana), en el oasis de El Fayum. Criterios papirologógicos y paleográficos permiten datar los códices entre los siglos IV y V, pero contienen textos que son traducciones de obras redactadas probablemente en siríaco, y que parecen haber sido compuestas en el siglo IV y quizás incluso en las últimas décadas del III. Son, por tanto, más próximos a las obras originales que los textos de Turfán. Esos códices son: los *Kephalaia* («Capítulos») del Maestro, que contienen lecciones impartidas por Mani a sus discípulos, en forma dialógica, así como los *Kephalaia de la sabiduría de mi señor Mani*; las *Homilias* (de contenido tanto dogmático como biográfico, usadas con propósitos catequéticos por los discípulos de Mani); el *Salterio* (colección de salmos e himnos litúrgicos de considerable calidad literaria); las *Synaxeis* (colección de exégesis de dichos de Mani y de citas comentadas de sus obras, con propósitos litúrgicos¹²); una colección de *Cartas* de Mani¹³; y, finalmente, los *Hechos* (*Praxeis*, una obra histórica sobre la vida de Mani y la historia de la Iglesia maniquea)¹⁴. Estas tres últimas obras desaparecieron casi

12. Este códice se conserva, de manera muy fragmentaria, en Dublín (códice B: facsímil en Giversen 1986, pp. 101-126) y en Berlín (P 15995).

13. Se conservan sólo algunas páginas sueltas, hoy en Berlín (P 15998) y Varsovia.

14. Se conservan únicamente algunas hojas fragmentarias en Berlín (P 15997) y una hoja en Dublín (facsímil en Giversen 1986, pp. 99-100).

en su totalidad —quizás destruidas por los bombardeos aliados sobre Berlín— durante las vicisitudes de la Segunda Guerra Mundial, antes de que pudieran ser fotografiadas. Con excepción de las *Cartas*, las obras halladas se deben a las primeras generaciones de discípulos de Mani, y forman parte de lo que podría denominarse la «patrología maniquea»¹⁵.

En Kellis se han encontrado asimismo numerosos textos en copto¹⁶. Entre ellos destacan, en primer lugar, un centenar de fragmentos de un códice papiáceo que contenía una traducción de *Cartas* de Mani; la importancia de este hallazgo es perceptible si se tiene en cuenta la pérdida casi total del códice de epístolas de Medinet Madi. Hay además diversos textos catequéticos y litúrgicos en tablillas de madera y papiros, incluidos varios salmos (entre los que se cuentan algunos ya descubiertos en Medinet Madi, y que parecen versiones anteriores a las de los salmos de El Fayum). Por otra parte, se han hallado varias cartas personales y documentos de tipo económico, que constituyen un corpus único en cuanto a datación y contenido, pues permiten el acceso a la vida cotidiana, problemas y sentimientos de una comunidad maniquea del siglo IV.

1.4. Fuentes latinas

La expansión del maniqueísmo por Europa y norte de África explica la existencia de fuentes latinas. Entre éstas, destacan los *Capítulos* del obispo maniqueo norteafricano Fausto. Esta obra, conocida por Agustín de Hipona después de la muerte de su autor, se titulaba probablemente *Capitula de christiana fide et veritate*, y constaba de 32 capítulos que trataban de cuatro grandes temas: crítica del Antiguo Testamento, restitución del texto auténtico del Nuevo Testamento, la Encarnación y la divinidad. En su *Contra Faustum Manichaeum* (398), Agustín cita largos pasajes de la obra de Fausto, gracias a los cuales se ha podido reconstruir el tenor de aquélla¹⁷. La teología de Fausto no pretende ser original, sino ceñirse a las enseñanzas de Mani y de su apóstol africano, Adimanto; en cambio, el norteafricano se manifiesta un intrépido escritor, en el surco de la crítica marcionita de las Escrituras judías y cristianas.

Merece reseñarse igualmente la *Secundini Manichaei Epistula*, carta de un auditor de Roma¹⁸ dirigida a Agustín cuando éste era ya obispo

15. Cf. Tardieu ²1997, pp. 63ss. Sobre los *Kephalaia*, las *Homilias* y el *Salterio*, véanse las introducciones en *Textos*, donde ofrecemos una amplia antología (textos 1.3.1 a 1.3.36).

16. Cf. textos 1.3.37, 1.3.38 y 1.3.39.

17. Sobre la obra de Fausto, cf. Bruckner 1901; Monceaux 1924; G. Wurst, «Bemerkungen zu Struktur und *genus litterarium* der *Capitula* des Faustus von Mileve», en Van Oort *et al.* 2001, pp. 307-324.

18. Sobre la distinción maniquea entre auditores («oyentes») y electi («elegidos»), cf.

cristiano. Este escrito es excepcional en la literatura conservada, pues representa la obra de un maniqueo que toma la iniciativa de responder a las acusaciones dirigidas por los adversarios. El escrito es, además, un elocuente testimonio del grado de preparación de los auditores maniqueos, que no tenía por qué ir a la zaga de la de los electi: en particular, Secundino efectúa una eficaz presentación de la concepción dualista en su dimensión antropológica, ética y soteriológica. También es interesante esta obra como muestra del grado de cristianización del maniqueísmo romano, pues aunque la carta de Secundino apenas tiene citas explícitas del Nuevo Testamento, está plagada de referencias implícitas a él —en particular al *Evangelio de Mateo*— y a la concepción del Cristo como figura salvadora.

Mientras que algunos escritos de maniqueos norteafricanos se nos han conservado en las obras de Agustín de Hipona, el *Codex Thevestinus* o *Códice de Tebessa* es la única obra latina maniquea original que ha llegado a nosotros sin intermediación alguna¹⁹. Hallada en el norte de África en 1918, sus contenidos son de tipo eclesiológico. A pesar de su lagunoso estado, el *Códice de Tebessa* presenta un gran interés como testimonio tanto del grado de cristianización del maniqueísmo, cuanto de las posibles tensiones que pudieron surgir entre las dos clases de miembros de la comunidad maniquea, auditores y electi.

1.5. Fuentes iránias

La persecución sufrida por los maniqueos en el Imperio persa sasánida les llevó a refugiarse pronto en las regiones, más tolerantes, de Asia central; esto explica el hecho de que las fuentes iránias —a menudo muy fragmentarias— hayan sido encontradas en esa área, especialmente en Turfán. Las lenguas en que están escritas estas fuentes son principalmente el persa medio, parto y sogdiano, aunque hay unos pocos textos en bactrio y tochario. Se han encontrado unos cinco mil fragmentos, pero de los hallazgos se deduce que pertenecían a numerosas obras de géneros literarios muy diferentes, como tratados, sermones, himnos y cartas. Los temas son doctrinales, históricos, hagiográficos y litúrgicos.

Algunos fragmentos (como M 3 o M 49 II) han contribuido a una intelección más precisa de la vida, el carácter y la autocomprensión del fundador²⁰. Mientras que un procedimiento favorito de los heresiólogos cristianos para neutralizar la peligrosidad de Mani como rival religioso había sido el de desacreditarle presentándole como un embaucador, algunos fragmentos iránios de contenido biográfico contienen una

infra, §§55-56. Este texto ha sido publicado, con traducción castellana, por De Luis 1986, pp. 550-561.

19. Cf. texto 1.4.1.

20. Cf. textos 1.5.4 y 1.5.1.

visión muy diferente, en la que Mani aparece como una personalidad profética y carismática, intensamente religiosa y dotada de un original genio espiritual.

Entre las fuentes iraníes más extensas cabe destacar los ciclos himnicos en parto *Huyadagmān* y *Angad Rōšnān*, que constituyen ejemplos de literatura funeraria²¹; el *manohmēd rōšn wifrās* o «Sermón sobre el Intelecto Luz» (en parto y en sogdiano, de contenido soteriológico), así como el *gyān wifrās* o «Sermón del alma»²². Muchos de estos textos iraníes —por ejemplo, el «Sermón del alma»— son significativos como testimonios del proceso de adaptación del maniqueísmo a modelos e ideas zoroastrianos y budistas, pero algunos evidencian también la importancia de los elementos cristianos en el maniqueísmo (como, v. gr., el «Himno de la crucifixión»²³).

El interés de otros fragmentos radica en que confirman, precisan o amplían las noticias anteriormente disponibles sobre la doctrina y la práctica maniqueas. Por ejemplo, en relación a la cosmogonía, puede citarse el relato sobre la batalla del dios Ohrmizd (Hombre Primordial) en M 21, M 316 y M 801; en lo que se refiere a la escatología, resultan notables los contenidos de M 2 II; para la comprensión de la autodefinition del maniqueísmo en relación a las demás religiones es francamente elocuente el fragmento M 5794²⁴. Algunas de estas fuentes (v. gr. M 2²⁵) son muy relevantes para comprender la historia y ciertas particularidades del maniqueísmo en Oriente, aunque al mismo tiempo revelan la considerable homogeneidad doctrinal del movimiento.

1.6. Fuentes chinas

Las principales fuentes chinas fueron descubiertas en las grutas de Dunhuang, en forma de extensos rollos. Una de ellas es el escrito —cuyo título no se ha conservado— conocido como *Tratado maniqueo chino* o *Tratado Chavannes-Pelliot*, por el nombre de los sinólogos franceses que lo editaron por primera vez²⁶. La importancia del texto radica en que es un tratado sistemático de soteriología maniquea, que comienza con una exposición en la que se presentan la cosmogonía y la antropogonía de la «religión de la Luz». La existencia de fragmentos de esta obra en paleoturco, sogdiano, parto y persa medio evidencia que el *Tratado* es una traducción de un original iranio, efectuada entre los siglos IX y X.

21. Cf. textos 1.5.16 y 1.5.17.

22. Cf. texto 1.5.8.

23. Cf. texto 1.5.15.

24. Cf. resp. textos 1.5.5; 1.5.7; 1.5.9.

25. Cf. texto 1.5.2.

26. Cf. texto 1.6.1.

El *Mónijào Xiàbù zàn* («Segunda parte de los Himnos maniqueos»), obra conocida habitualmente como *Himnario chino*, mide unos 7,5 metros de longitud²⁷. Tiene dos partes: la primera está constituida por una serie de himnos más extensos —algunos dedicados a Jesús— y la segunda por composiciones hímnicas más breves; concluye con un colofón firmado por el traductor, Daoming. La obra, en efecto, es una traducción efectuada a partir de lenguas iránicas (parto y persa medio), datable plausiblemente entre la segunda mitad del siglo VIII y la primera del IX²⁸. El original de alguno de sus cantos se ha conservado en varios fragmentos iránicos.

El *Moni Guang Fo jiao fayi lüe* («Compendio de la enseñanza de Mani, el Buda de Luz») es un texto que contiene seis capítulos intactos en el manuscrito conservado, y que sintetiza todo lo relativo a la figura de Mani y la doctrina, así como a la estructura y organización de la comunidad maniquea²⁹. La obra, quizás compuesta originalmente en chino, fue redactada por un obispo (*fúduōdàn*) maniqueo por encargo realizado en el 731 e.c. por la corte imperial; este encargo respondió probablemente al objeto de recabar información antes de adoptar una decisión política respecto al maniqueísmo, que un año más tarde sería prohibido por el emperador Tang Xuanzong. Resulta significativo el hecho de que el texto incluya pasajes de sutras budistas, y uno de una escritura taoísta, así como muchos elementos taoístas: Lao Zi es considerado aquí otro enviado de la Luz, junto a Mani y a Buda.

Dado que el chino era una de las lenguas importantes en la Ruta de la Seda, entre los manuscritos de Turfán se han hallado también algunos fragmentos maniqueos de textos chinos, para los cuales hay algunos paralelos en parto; estos textos —que contienen oraciones penitenciales dirigidas a Mani y versos de un himno— formaron parte de códices, a diferencia de los textos de Dunhuang, conservados en formato de rollo. Por último, merecen ser citadas también algunas breves inscripciones en chino de los siglos XIV y XV halladas en la provincia sudoriental de Fujian (Fukien), en el único templo maniqueo conservado intacto, que testimonian la pervivencia de la fe maniquea en China en fechas tardías³⁰.

27. Esta obra, conservada en la British Library (Londres), es conocida a los estudiosos desde 1917, cuando Yabuki Keiki la identificó como maniquea.

28. El hecho de que tanto el *Tratado* como el *Himnario* sean traducciones, no compuestas originalmente en chino, se deduce también de la frecuencia con que aparecen en estas obras términos transcritos que son claramente de origen iraní.

29. Sobre esta obra del siglo VIII, cf. Haloun y Henning 1952; Tajadod 1990.

30. Aunque no puede ser considerada estrictamente una fuente maniquea, cabe citar también la conocida como «inscripción de Karabalgasun», una inscripción fragmentaria trilingüe (en chino, paleoturco y sogdiano) sobre una estela de granito. La inscripción fue encontrada por N. M. Jadrincev en el curso de una expedición a Mongolia en 1889 en Karabalgasun (la antigua Ordubalik), aunque otros fragmentos fueron descubiertos por

1.7. *Fuentes turcas*

Un corpus considerable de fuentes en paleoturco forma parte de los hallazgos realizados en Turfán y Dunhuang. Son textos medievales, datables entre los siglos VIII y XI, cuyo interés es no sólo doctrinal y litúrgico sino también histórico, pues muchos de ellos contienen datos valiosos y únicos sobre la historia y la cultura de los uigures, que adoptaron el maniqueísmo como religión en la época señalada, tras haberles sido predicado por misioneros sogdianos³¹. Buena parte de esta literatura turca es producto, pues, de las traducciones efectuadas a partir de obras en lenguas iránicas, aunque también se han hallado algunas composiciones originales.

En el ámbito de la literatura doctrinal, cabe señalar las traducciones turcas de varios sermones conocidos también en parto y chino. Se han identificado doce fragmentos pertenecientes a seis manuscritos de al menos una traducción turca del «Sermón del Intelecto Luz»; también se ha hallado una sección de una traducción turca del «Sermón del alma». A estos textos pueden añadirse varias decenas de fragmentos de contenido cosmogónico, escatológico y homilético.

Un interés especial presentan los textos litúrgicos (v. gr. un fragmento que constituye un paralelo en prosa al *Huyadagmān*), y en particular los relacionados con la confesión de los pecados que tenía lugar en el festival anual del Bēma³² y en las asambleas semanales de los lunes. En este aspecto, posee una importancia capital el largo rollo en paleoturco *X^uāstuānift*³³, que formaba parte de los textos adquiridos por Sir Aurel Stein de entre los hallazgos de Dunhuang; esta obra, compuesta originalmente en sogdiano, se conserva en una versión casi completa (sólo le falta la sección inicial); de ella se han encontrado también manuscritos en distintos lugares de la región de Turfán, pertenecientes al menos a veinticuatro copias escritas tanto en rollos como en códices, en escritura maniquea y uigur. El *X^uāstuānift*, destinado a ser leído por los auditores —o en su nombre— en la festividad del Bēma, es una fuente primaria

las expediciones de A. Heikel (1890) y W. Radloff (1891). Redactada por el gobierno uigur durante el reino del *qaghan* Ay Tānridā Qut Bulmiš Alp Bilgä (808-821), trata de la introducción del maniqueísmo —designado como «la doctrina del divino Mār Mani»— entre los uigures; así pues, aun no siendo una obra hagiográfica de los propios maniqueos, sí puede ser considerada una fuente proveniente del radio de acción del maniqueísmo. El texto chino es, con mucho, el mejor conservado. Los textos y su análisis pueden hallarse en las contribuciones de E. Provasi, P. Zieme y A. Palumbo, en Gnoli 2003, pp. 233-277.

31. Sobre las fuentes turcas, cf. L. Clark, «The Turkic Manichaeic Literature», en Mirecki y BeDuhn 1997, pp. 89-142. Sobre la conversión de los uigures al maniqueísmo, cf. *infra*, §85.

32. Sobre esta festividad, cf. §§73-74.

33. El término es parto. Sobre esta obra, cf. Radloff 1909; Asmussen 1965.

para conocer la institución de la confesión de pecados, pero tiene también relevancia doctrinal, dado que contiene creencias esenciales de la fe maniquea expresadas en una forma sencilla y fácilmente inteligible.

En turco se conservan también textos (a menudo hagiográficos) relativos a la historia de la Iglesia maniquea, por ejemplo a la misión de Mani y a la de su discípulo Mār Ammō, que prosiguió la labor de su maestro en el Jorasán. Sin embargo, los más importantes a este respecto son los documentos y cartas que reflejan la historia del maniqueísmo entre los uigures durante los casi tres siglos (*ca.* 750-1010) que duró el apoyo de sus gobernantes a la religión; entre esta literatura, dedicada a menudo a la glorificación y alabanza de los gobernantes uigures y de los dirigentes religiosos, destacan el registro (T II D 267a-b) de la conversión al maniqueísmo del jefe uigur Bügü Khan (759-779) o la documentación relativa a las condiciones sociales y económicas de los monasterios (*mānestān*).

1.8. Fuentes siríacas

Mani escribió casi todas sus obras en arameo siríaco, lengua que en su época poseía una gran importancia y amplia difusión como lenguaje del comercio y la literatura. Sin embargo, como ya hemos visto, no se conservan en su lengua original. Por ello, uno de los descubrimientos más llamativos efectuados en Kellis ha sido el de glosarios siríaco-coptos de términos técnicos maniqueos. Este hallazgo parece revelar que —a diferencia de lo que se creía hasta muy recientemente— las traducciones de los textos maniqueos no parecen haberse hecho siempre del arameo siríaco al griego y luego del griego al copto, sino también directamente del arameo siríaco al copto³⁴.

2. FUENTES NO MANIQUEAS

A pesar de la enorme importancia de las fuentes originales, sería un error concluir que éstas hacen superflua la literatura secundaria —en su mayor parte heresiológica— de la que hasta ahora se disponía. Además de obvias distorsiones, los doxógrafos y polemistas ofrecen información relevante, y en ocasiones acostumbraron a copiar o a extractar amplias secciones de las obras maniqueas criticadas por ellos. Algunas de estas fuentes son superiores a muchos de los textos recientemente hallados —a menudo muy fragmentarios— tanto en antigüedad como en lo re-

34. Sobre la importancia de los hallazgos de Kellis a este respecto, cf. Gardner 1996, pp. 101ss.